v. 509 **Pe[[1]](#footnote-1)** Vooruit:

Sluit hem op in de paardenstallen in de buurt[[2]](#footnote-2),

opdat hij de donkere[[3]](#footnote-3) duisternis ziet[[4]](#footnote-4).

Dans daar:

en deze vrouwen,

die je meegebracht hebt,

bij wie je bent,

die zal ik ofwel als medeplichtigen[[5]](#footnote-5) verkopen

danwel,

nadat ik de hand van dit geroffel heb gestopt en

van het gedreun van de trommel

dan zal ik ze bezitten als slavinnen aan de weefgetouwen.

v. 515 **Di**  Ik sta klaar om te gaan,

want wat mij niet is voorbestemd om te ondergaan,

moet ik ook zeker niet ondergaan[[6]](#footnote-6).

v. 516 Maar weet wel[[7]](#footnote-7):

Dionysus,

van wie jij zegt dat hij niet bestaat,

zal je achtervolgen als vergelding voor jouw overmoedige daden;

want jij brengt mij tot de boeien

terwijl jij tegen hem onrecht pleegt.

1. Merk op dat de stichomythie hier opgehouden is. De zinnen lopen over verseinde heen en een vers als 511 is niet zinnig om aan Dionysus te geven. [↑](#footnote-ref-1)
2. Het commentaar van Dodds geeft aan dat het een beetje onnozel is om de gevangene in de buurt van de stallen op te sluiten, want waar zou dat moeten zijn? Veel logischer is bovenstaande vertaling. [↑](#footnote-ref-2)
3. pleonasme [↑](#footnote-ref-3)
4. εἰσορᾷ is conjunctivus praesens. In het Praesens is bij de α-stammen het verschil tussen indicativus en conjunctivus niet meer te zien. [↑](#footnote-ref-4)
5. De eerste persoon meervoud is hier metri caussa en kan je dus beter met 'ik'vertalen. [↑](#footnote-ref-5)
6. enjambement. [↑](#footnote-ref-6)
7. Dit partikel is niet echt deel van de grammatica van de zin, maar geeft eerder richting aan de zin. [↑](#footnote-ref-7)